МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ

Директор Социо-гуманитарного института
Голобородько И.Г.
03.09.2026 г.

Основы перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план b450302_26_0 лингдло.plx
Направление 45.03.02 - РФ, 531100 - КР Лингвистика
Профиль "Дополнительное лингвистическое образование"

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216
в том числе:
аудиторные занятия 80
самостоятельная работа 99,9

Виды контроля в семестрах:
зачет 5
экзамен 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**5 (3.1)**		**6 (3.2)**		Итого	
Недель	13 2/6		14			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лекции	26	26	14	14	40	40
Практические	26	26	14	14	40	40
Контактная работа в период теоретического обучения	0,1	0,1			0,1	0,1
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	30	30	24	24	54	54
Итого ауд.	52	52	28	28	80	80
Контактная работа	52,1	52,1	28,3	28,3	80,4	80,4
Сам. работа	55,9	55,9	44	44	99,9	99,9
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	108	108	216	216

Программу составил(и):
старший преподаватель, Кыдыралиева Диана Мустафаевна _____

Рецензент(ы):
к.ф.н., профессор, Шубина Ольга Юрьевна _____

Согласовано РОП:
_____

Рабочая программа дисциплины
Основы перевода

разработана в соответствии с ФГОС 3++:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 - РФ, 531100 - КР Лингвистика
Профиль "Дополнительное лингвистическое образование"
утвержденного учёным советом вуза от 26.06.2026 протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании Высшей школы Коммуникаций и медиа

Протокол от 03.09.2026 г. № 1
Срок действия программы: 2026-2030 уч.г.
Руководитель подразделения: Джунушалиева Гульмира Дженишевна

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ
к рабочей программе дисциплины (модуля)

Основы перевода

_____ *наименование дисциплины*

№ п/п	Основание внесения изменения	Раздел/ пункт	Содержание изменения
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Повышение языковой подготовки будущих педагогов, владеющих двумя иностранными языками,
1.2	конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг/ в сфере школьного (дополнительного)
1.3	лингвистического образования, ориентированных на меняющийся рынок труда. Развитие у них личностных и
1.4	профессиональных качеств, связанных с формированием и дать компетенцию(и) дисциплины.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.О
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Б1.О.18. Практическая фонетика первого иностранного языка
2.1.2	Б1.О.11. Основы языкознания
2.1.3	Б1.О.14. Теоретическая фонетика
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Б2.О.01(У). Учебная педагогическая практика
2.2.2	Б2.В.02(П). Производственная педагогическая практика 1
2.2.3	Б3.О.03. Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.4	Б3.О.02. Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.5	Б1.О.24. Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-3: Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	
Знать:	
Уровень 1	основные способы достижения эквивалентности в переводе
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм языка
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	основными навыками предпереводческого анализа текста
Уровень 2	
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	основные способы достижения эквивалентности в переводе, иметь представление о лексических, грамматических и стилистических трансформациях при переводе,
3.1.2	-минимальный набор переводческих лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	ориентироваться в теоретических проблемах дисциплины;
3.2.2	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,синтаксических и стилистических норм;
3.2.3	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
3.2.4	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	основными навыками предпереводческого анализа текста и приемами письменного и устного перевода;
3.3.2	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

3.3.3	методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
3.3.4	необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Теория перевода, объект, методы, цели и задачи							
1.1	Теория перевода, объект, методы, цели и задачи.История развития теории перевода /Лек/	5	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1	2		Мультимедийная презентация
1.2	Цель, объект и предмет теории перевода /Пр/	5	1		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2	1		Мультимедийная презентация
1.3	История развития теории перевода в России /Пр/	5	1		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1	1		Мультимедийная презентация
1.4	Развитие теории перевода в 21 веке /Ср/	5	8		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1			
1.5	Разделы теории перевода /Лек/	5	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2			
1.6	Разделы теории перевода /Пр/	5	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1	2		Мультимедийная презентация
1.7	Разделы теории перевода /Ср/	5	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2			
1.8	Перевод как межкультурная коммуникация /Лек/	5	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1			
1.9	Перевод как межкультурная коммуникация /Пр/	5	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1	2		Мультимедийная презентация
1.10	Перевод как межкультурная коммуникация /Ср/	5	4		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2			
	Раздел 2. Переводческие единицы и сегментация текста. Переводческая эквивалентность и адекватность							
2.1	Перевод на уровне слова, словосочетания, предложения, текста.Основные правила сегментации текста /Лек/	5	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1	2		Мультимедийная презентация
2.2	Перевод на уровне слова, словосочетания, предложения, текста. Основные правила сегментации текста /Пр/	5	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1	2		Мультимедийная презентация
2.3	Перевод на уровне слова, словосочетания, предложения, текста.Основные правила сегментации текста /Ср/	5	4		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2			
2.4	Основные виды перевода /Лек/	5	4		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2	2		
2.5	Психолингвистическая классификация перевода /Лек/	5	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1			Мультимедийная презентация

2.6	Жанр стилистическая классификация перевода /Лек/	5	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1			Мультимедийная презентация
2.7	Основные виды перевода. Психолингвистическая классификация перевода. Жанр стилистическая классификация перевода /Пр/	5	4		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2	2		
2.8	Типы эквивалентности и адекватности. Взаимодействие эквивалентности и адекватности /Лек/	5	4					
2.9	Типы эквивалентности и адекватности. Взаимодействие эквивалентности и адекватности /Пр/	5	2					
2.10	Основные виды перевода. Психолингвистическая классификация перевода. Жанр стилистическая классификация перевода /Ср/	5	5,9					
2.11	Типы эквивалентности и адекватности. Взаимодействие эквивалентности и адекватности /Ср/	5	4					
	Раздел 3. Переводческие трансформации							
3.1	Лексические трансформации /Лек/	5	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2	2		Мультимедийная презентация
3.2	Лексические трансформации /Пр/	5	4		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2	4		
3.3	Лексические трансформации /Ср/	5	8		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1			
3.4	Грамматические трансформации /Лек/	5	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2	2		Мультимедийная презентация
3.5	Грамматические трансформации /Пр/	5	4		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1	4		
3.6	Грамматические трансформации /Ср/	5	10		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1			
3.7	Стилистические трансформации /Лек/	5	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1	2		Мультимедийная презентация
3.8	Стилистические трансформации /Пр/	5	4		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2			
3.9	Стилистические трансформации /Ср/	5	10		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2			
3.10	/КрТО/	5	0,1					
	Раздел 4. Прагматические аспекты перевода и этапы переводческого процесса							

4.1	Прагматика и ее роль при переводе /Лек/	6	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1			
4.2	Прагматика и ее роль при переводе /Пр/	6	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2	2		Мультимедийная презентация
4.3	Прагматика и ее роль при переводе /Ср/	6	7		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1			
4.4	Основные этапы в процессе перевода. Переводческие стратегии /Лек/	6	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2	2		Мультимедийная презентация
4.5	Основные этапы в процессе перевода. Переводческие стратегии /Пр/	6	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1	2		Мультимедийная презентация
4.6	Основные этапы в процессе перевода. Переводческие стратегии /Ср/	6	3		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1			
	Раздел 5. Переводческие соответствия							
5.1	Лексические соответствия. Грамматические соответствия /Лек/	6	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2	2		
5.2	Лексические соответствия /Пр/	6	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2	2		Мультимедийная презентация
5.3	Лексические соответствия. Грамматические соответствия /Ср/	6	7		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2			
5.4	Переводческие соответствия Рецкера /Лек/	6	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1			
5.5	Переводческие соответствия Рецкера /Пр/	6	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1	2		Мультимедийная презентация
5.6	Переводческие соответствия Рецкера /Ср/	6	6		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1			
	Раздел 6. Перевод художественных, публицистических, научно-технических текстов							
6.1	Особенности перевода художественных текстов. Перевод фразеологических единиц. Фразеологическая эквивалентность /Лек/	6	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2	2		Мультимедийная презентация
6.2	Особенности перевода художественных текстов. Перевод фразеологических единиц. Фразеологическая эквивалентность /Пр/	6	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1	2		Мультимедийная презентация
6.3	Особенности перевода художественных текстов /Ср/	6	7		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2			
6.4	Особенности перевода публицистических текстов /Лек/	6	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1	2		Мультимедийная презентация
6.5	Особенности перевода публицистических текстов /Пр/	6	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1	2		Мультимедийная презентация

6.6	Особенности перевода публицистических текстов /Ср/	6	7		Л1.1Л2.1Л3.1 Э2			
6.7	Перевод научно-технических текстов /Лек/	6	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1	2		Мультимедийная презентация
6.8	Перевод научно-технических текстов /Пр/	6	2		Л1.1Л2.1Л3.1 Э1	2		Мультимедийная презентация
6.9	Перевод фразеологических единиц. Фразеологическая эквивалентность /Ср/	6	7		Л1.1Л2.1Л3.1			
6.10	/КрЭк/	6	0,3					

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для определения уровня обученности ЗНАТЬ:
Семестр 5
Раздел 1.Теория перевода, объект, методы, цели и задачи
1.История развития теории перевода в России
2.Развитие теории перевода в 21 веке
3.Цель, объект и предмет теории перевода
4.Разделы теории перевода
5.Перевод как межкультурная коммуникация
6.Теория перевода, цели и задачи.
7. Мировая история развития теории перевода.
Раздел 2.Переводческие единицы и сегментация текста
1.Перевод на уровне слова, словосочетания, предложения, текста
2.Основные правила сегментации текста
3.Моделирование процесса перевода
4.Основные виды перевода
5.Психолингвистическая классификация перевода
6.Жанр стилистическая классификация перевода
Раздел 3.Переводческая эквивалентность и адекватность
1.Типы эквивалентности
2.Взаимодействие эквивалентности и адекватности
3.Стилистическая адекватность
4.Прагматическая адекватность
5.Семантическая адекватность
Раздел 4.Переводческие трансформации
1.Лексические трансформации
2.Грамматические трансформации
3.Стилистические трансформации

Семестр 6
Раздел 5. Прагматические аспекты перевода и этапы переводческого процесса
Прагматика и ее роль при переводе
Основные этапы в процессе перевода
Переводческие стратегии
Раздел 6.Переводческие соответствия
Лексические соответствия
Грамматические соответствия
Переводческие соответствия Рецкера
Раздел 7.Перевод художественных и публицистических текстов
Особенности художественных текстов
Особенности публицистических текстов
Перевод фразеологических единиц
Фразеологическая эквивалентность
Раздел 8. Перевод научно-технических текстов
Лексические особенности научно-технических текстов
Грамматические особенности научно-технических текстов
Перевод патентов
Лексические особенности британских патентов.
Грамматические особенности британских патентов.

Синтаксические особенности британских патентов.
Лексические особенности американских патентов.
Грамматические особенности американских патентов.
Синтаксические особенности американских патентов.
Различия в структуре британских и американских патентов.

ВОПРОСЫ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
Структура Билета:
1.Устный ответ на теоретический вопрос.
2.Устный ответ на теоретико-практический вопрос.
3.Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Письменный перевод сопровождается устным предпереводческим анализом текста, объяснением употребления всех переводческих преобразований.

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:
1. Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода. Терминологический аппарат. Теория перевода в системе наук.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие "перевод".
3. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
4. Переводческая скоропись. История развития. Основные принципы.
5. Машинный (автоматический) перевод. Возникновение. Принципы.
6. История перевода.
7. Теория перевода в России.
8. Понятие переводимости/непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания.
9. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
10. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.
11. Моделирование в теории перевода. (Ситуативно-денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семиотические и семантические модели. Трехфазная модель перевода О. Каде.)
12. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
13. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.
14. Прагматическая адаптация текста при переводе. Определение, виды.
15. Виды переводного текста и их классификация.
16. Функциональный стиль. Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе.
17. Специфика текстов официально-делового стиля.
18. Специфика текстов публицистического стиля.
19. Специфика текстов научного стиля.
20. Специфика текстов обиходно-бытового и художественного стилей.
21. Виды переводческого анализа.
22. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода.
23. Понятие метод перевода. Классификации методов перевода.
24. Понятие прием перевода. Классификации приемов перевода.
25. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.
26. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
27. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
28. Перевод неологизмов и окказионализмов.
29. Перевод слов-реалий.
30. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложные друзья" переводчика).
31. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
32. Перевод фразеологизмов.
33. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
34. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
35. Перевод причастия и причастных конструкций.
36. Особенности перевода страдательного залога.
37. Особенности перевода сослагательного наклонения.
38. Передача модальности в переводе.
39. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
40. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.

Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:
Переведите следующие предложения, проанализируйте, прокомментируйте выполненный перевод.
1. The cosmonauts had been expected to land in the Kazakhstan area (from which the spaceship was launched) as in the case of all other spaceships.
2. The cosmonauts are expected to be given a state welcome at a Red Square parade next week.
3. One of Britain's lowest paid sections — the agricultural workers — are expected to receive a reply to their claim for higher pay, made last August, from the Agricultural Wages Board next Wednesday.
4. The Home Secretary is expected to make a statement next Week on the validity of the practice of allowing outside observers,

photographers, and television cameramen to be present at the counting of the votes at a parliamentary election.
5. About 70 million Americans are expected to vote in tomorrow's U. S. elections at 180,000 polling stations scattered from the rocky coast of Maine to the tropical island of Hawaii.
6. The factory is producing light passenger cars, which are expected to form the largest part of the country's drive to boost automobile production from 200,000 to 800,000 by 1970.
7. An attempt to cover up the differences which came to the surface last weekend will be made by both Foreign Ministers in talks expected to take place at the end of next month.
8. The working population of Britain is likely to reach 27 million by 1981 — and over half of this number will be under 40 years of age, says an article in the Ministry of Labor Gazette published today.
9. Mr P. is likely to emphasize the long-term objectives underlying the new Labor Government's first annual agricultural price review.
10. The executive of the Electrical Trades Union last night declared that a statement by the A.E.U.'s general secretary that the Confederation of Shipbuilding and Engineering Unions had no future was likely to cause harm and disturb the unity of the unions.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Написание курсовой работы не предусмотрено.

5.3. Фонд оценочных средств

ПРЕЗЕНТАЦИЯ. Примерный перечень тем:

Раздел 1.Теория перевода, объект, методы, цели и задачи
1.История развития теории перевода в России
2.Развитие теории перевода в 21 веке
3.Цель, объект и предмет теории перевода
4.Разделы теории перевода
5.Перевод как межкультурная коммуникация
6.Теория перевода, цели и задачи.
7. Мировая история развития теории перевода.
Раздел 2.Переводческие единицы и сегментация текста
1.Перевод на уровне слова, словосочетания, предложения, текста
2.Основные правила сегментации текста
3.Моделирование процесса перевода
4.Основные виды перевода
5.Психолингвистическая классификация перевода
6.Жанр стилистическая классификация перевода
Раздел 3.Переводческая эквивалентность и адекватность
1.Типы эквивалентности
2.Взаимодействие эквивалентности и адекватности
3.Стилистическая адекватность
4.Прагматическая адекватность
5.Семантическая адекватность
Раздел 4.Переводческие трансформации
1.Лексические трансформации
2.Грамматические трансформации
3.Стилистические трансформации
Раздел 5. Прагматические аспекты перевода и этапы переводческого процесса
Прагматика и ее роль при переводе
Основные этапы в процессе перевода
Переводческие стратегии
Раздел 6.Переводческие соответствия
Лексические соответствия
Грамматические соответствия
Переводческие соответствия Рецкера
Раздел 7.Перевод художественных и публицистических текстов
Особенности художественных текстов
Особенности публицистических текстов
Перевод фразеологических единиц
Фразеологическая эквивалентность
Раздел 8. Перевод научно-технических текстов
Лексические особенности научно-технических текстов
Грамматические особенности научно-технических текстов
Перевод патентов
Лексические особенности британских патентов.
Грамматические особенности британских патентов.
Синтаксические особенности британских патентов.
Лексические особенности американских патентов.
Грамматические особенности американских патентов.
Синтаксические особенности американских патентов.
Различия в структуре британских и американских патентов.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД. Примерные тексты для перевода в ПРИЛОЖЕНИИ 5.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД. Примерный текст для выполнения устного перевода в ПРИЛОЖЕНИИ 4.

КОЛЛОКВИУМ. Примерный перечень вопросов в ПРИЛОЖЕНИИ 3.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА.(Примерные задания в ПРИЛОЖЕНИИ 2)
Примерные темы для самостоятельной работы:

5 семестр:
Развитие теории перевода в 21 веке
Моделирование процесса перевода
Взаимодействие эквивалентности и адекватности
Основные переводческие трансформации
Стилистические средства языка

6 семестр:
Критерии оценки качества перевода
Репрезентативность текста
Особенности перевода официально-деловых текстов
Перевод средств эмфазы. Виды эмфатических средств

5.4. Перечень видов оценочных средств

Презентации
Письменный перевод текста
Устный последовательный перевод
Коллоквиум
Самостоятельная работа
(Шкалы оценивания по всем видам оценочных средств в ПРИЛОЖЕНИИ 6)

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Бахтикиреева У. М.	Теория перевода : учебник	Минск : РИВШ, 2025

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Сдобников В. В.	Перевод и коммуникативная ситуация : монография	Москва : Флинта, 2020

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов академического бакалавриата	Москва : Юрайт, 2019

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Практические основы перевода	http://tinread.usarb.md:8888/tinread/fulltext/cazacova/ca
Э2	Теория и практика перевода	http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	Традиционные образовательные технологии – лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы.
6.3.1.2	Инновационные образовательные технологии – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обощающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам,разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.

6.3.1.3	Информационные образовательные технологии – самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения	
6.3.2.1	Портал переводчиков http://translations.web-3.ru/
6.3.2.2	Ресурсы для переводчиков и лингвистов http://linguists.narod.ru/
6.3.2.3	EL Территория http://www.eltarea.ru/
6.3.2.4	Сайт для изучения английского языка http://study-english.info/
6.3.2.5	Сайт аудиозаписей с текстом для перевода http://www.breakingnewsenglish.com/
6.3.2.6	Электронный ресурс библиотеки КРСУ. http://lib.krsu.edu.kg/index.php?name=links
6.3.2.7	Информационно-справочная система Multitran. https://www.multitran.ru/c/M.exe?&l1=1&l2=2&CL=1&a=0
6.3.2.8	Информационно-справочная система ABBYY Lingvo. https://www.lingvolive.com/ru-ru
6.3.2.9	Научная библиотека БГПУ http://www.bgpu.ru/lib/struct.html
6.3.2.10	Портал «Город переводчиков» http://www.trworkshop.net
6.3.2.11	Федеральный портал «Союз переводчиков России» http://utr.spb.ru
6.3.2.12	Портал «Гуманитарное образование» http://www.humanities.edu.ru/
6.3.2.13	Федеральный портал «Российское образование» http://www.edu.ru/
6.3.2.14	Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» http://school-collection.edu.ru/
6.3.2.15	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru/
6.3.2.16	Cambridge Unirversity Press http://www.cambridge.org/
6.3.2.17	Научная электронная библиотека https://elibrary.ru/
6.3.2.18	Directory of open access journals https://doaj.org/
6.3.2.19	Кирлибнет (Ассоциация электронных библиотек) http://kyrlibnet.kg/ru/
6.3.2.20	Duke University Press Journals http://www.dukejournals.org/
6.3.2.21	Университетская библиотека онлайн http://www.biblioclub.ru/
6.3.2.22	КнигаФонд http://www.knigafund.ru/
6.3.2.23	РУКОНТ http://www.rucont.ru

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Лекционная аудитория на 50 посадочных мест с интерактивной доской на 50 посадочных мест (корпус 8, ауд. 547);
7.2	Аудитория для проведения практических занятий на 20 посадочных мест с роектором (корпус 8, ауд. 550);
7.3	Компьютерный класс на 15 посадочных мест для проведения практических занятий, ознакомления с интерактивными;источниками, выполнения самостоятельной работы и просмотра фото-, аудио-, мультимедиа, видео материалов (корпус 8, ауд. 537);
7.4	Лингафонный кабинет с наушниками, компьютерами на 15 посадочных мест (корпус 8, ауд. 553);
7.5	Проектор;
7.6	Набор учебно-познавательных и научно-популярных фильмов для закрепления материала на английском языке;
7.7	Наглядные и учебные пособия.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Технологические карты дисциплины в ПРИЛОЖЕНИИ 1. МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ: 1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных

работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы.
2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.
3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКУЩЕМУ КОНТРОЛЮ.
Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:
1. После прослушивания лекции и окончания учебных занятий, при подготовке к занятиям следующего дня, нужно сначала просмотреть и обдумать текст лекции, прослушанной сегодня.
2. При подготовке к следующей лекции, нужно просмотреть текст предыдущего материала, подумать о том, какая может быть тема следующей лекции.
3. В течение недели выбрать время для работы с рекомендуемой литературой.
4. Для подготовки к семинарским занятиям и выполнению самостоятельной работы необходимо сначала прочитать основные понятия и подходы по теме задания. Рекомендуется использовать методические указания по курсу, конспекты лекций. При выполнении задания нужно сначала понять, что требуется в нем, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план выполнения, а затем приступить к заданию и сделать качественный вывод.
6. При подготовке к промежуточному и рубежному контролям нужно изучить теорию: определения всех понятий и подходы к оцениванию до состояния понимания материала и самостоятельно выполнить несколько типовых заданий.
7. Отработки пропущенных занятий.
Контроль над усвоением студентами материала учебной программы дисциплины осуществляется систематически преподавателем кафедры и отражается в журнале преподавателя и в баллах. Студент, получивший неудовлетворительную оценку по текущему материалу, обязан подготовить данный раздел и ответить по нему преподавателю на индивидуальном собеседовании.
Пропущенная без уважительных причин лекция должна быть отработана методом устного опроса лектором или подготовки реферата по материалам пропущенной лекции в течение месяца со дня пропуска.Возможны и другие методы отработки пропущенных лекций (опрос на практических, тестовый контроль и т.д.).
Отработка семинарских занятий.
- Каждое занятие, пропущенное студентом без уважительной причины, отрабатывается в обязательном порядке. Отработки проводятся по расписанию кафедры, согласованному с деканатом.
- Пропущенные занятия должны быть отработаны в течение 10 дней со дня пропуска. Пропущенные студентом без уважительной причины семинарские занятия отрабатываются не более одного занятия в день. Пропущенные занятия по уважительной причине (по болезни, пропуски с разрешения деканата) отрабатываются по тематическому материалу без учета часов.
- Студент, не отработавший пропуск в установленные сроки, допускается к очередным занятиям только при наличии разрешения декана или его заместителя в письменной форме. Не разрешается устранение от очередного семинарского занятия студентов, слабо подготовленных к данным занятиям.
- Для студентов, пропустивших семинарские занятия из-за длительной болезни, отработка должна проводиться после разрешения деканата по индивидуальному графику, согласованному с кафедрой.
- В исключительных случаях (участие в межвузовских конференциях, соревнованиях, олимпиадах, дежурство и др.) декан и его заместитель по согласованию с кафедрой могут освобождать студентов от отработок некоторых пропущенных занятий.
специальные альбомы, атласы, карты полезных ископаемых Кыргызской Республики и Российской Федерации.

Программа учебной дисциплины «Основы перевода» предусматривает широкое освещение проблематики, дискуссионных вопросов в цикле лекций.
Подготовка к семинарским занятиям включает:
знакомство с темой семинарского занятия;
предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;
подготовка докладов, сообщений;
подготовка письменных работ;
выполнение практических заданий (перевод текстов, аудиозаписей, составление вокабуляров, устный предпереводческий анализ).
Программа рассчитана также на углубленную самостоятельную работу, так как в лекциях излагаются лишь узловые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

УКАЗАНИЯ К СЕМИНАСРКИМ ЗАНЯТИЯМ
Целью семинарских занятий является закрепление полученных на лекциях знаний и формирование практических умений, в том числе и в результате самостоятельного изучения методической литературой.
Во время семинарских занятий используются следующие виды работ:
обсуждение первоисточников по тематике семинарского занятия;
просмотр текстов, чтение и перевод;
прослушивание аудиозаписей с последующим составлением вокабуляров и их устный перевод;
подготовка презентаций по тематике семинарского занятия.
При подготовке к семинарскому занятию рекомендуется проработать лекционный материал. Затем следует обратиться к

основной и дополнительной литературе. Работая с литературой, следует делать заметки, а также записывать все возникающие вопросы. Данные вопросы могут стать предметом дискуссии во время семинарского занятия.
На семинарских занятиях осуществляется текущий контроль. Активное участие в семинаре – основное условие усвоения теоретических знаний и формирования практических умений.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ (СРС)
Цель самостоятельной работы студентов – приобретение индивидуального знания, которое может стать источником пополнения научной информации. Именно в этом состоит социальная функция индивидуальной познавательной деятельности. К реализации этой функции будущего специалиста нужно целенаправленно готовить. В самостоятельной работе студента можно выделить такие направления, как использование психологических резервов личности, совершенствование процесса обучения и регуляция процесса самообучения.
Самостоятельная работа студента – это развитие внутренней и внешней самоорганизации будущего специалиста, способность выстраивать индивидуальную траекторию самообучения. Самообучение особенно актуально в связи с развитием новых форм образовательного процесса – системы непрерывного образования для взрослых, дистанционного обучения.
Самостоятельная учебная деятельность определяется учебно-познавательной мотивацией. Эффективность самообучения зависит от сформированности внутренней мотивации, что предполагает особую организацию учебного процесса, в том числе самостоятельной работы. Самостоятельная работа должна осознаваться студентом как необходимый элемент собственного развития.
Главным признаком самостоятельной работы студента является сочетание в его деятельности функции перевода информации в знания, умения и функции управления этой деятельностью. Самостоятельная внеаудиторная работа направляется и контролируется преподавателем, который осуществляет текущий, промежуточный и итоговый контроль.
В процессе самообучения нужно научиться регулировать свою познавательную деятельность, т.е. определять цель, ставить задачи, осуществлять выбор условий для решения каждой задачи и оценивать полученные результаты. Студентам следует придерживаться следующего алгоритма действий:
1) определять цель и сформулировать задачи для достижения данной цели;
2) составлять четкий план работы; рекомендуется включать в план следующие разделы: вид деятельности, интервал времени, продолжительность работы;
3) делать анализ «поглотителей времени» (телефон, телевизор и другие помехи) и выявлять причины помех и потери времени;
4) давать оценку выполненной работе.
Таким образом, самостоятельная деятельность предполагает высокую мотивацию (особенно внутреннюю), умение работать с учебным материалом, осуществлять самоконтроль и самооценку.
Организация и формы самостоятельной работы при чтении лекционного курса
При чтении лекционного курса непосредственно в аудитории студенту необходимо вести конспект. В конспект рекомендуется записывать ключевые слова, факты, имена и даты, упоминаемые преподавателем в ходе лекции. Также следует записывать вопросы, которые возникают во время прослушивания лекции. Данные вопросы могут быть заданы преподавателю либо во время лекции, либо на семинарском занятии. Особое внимание следует уделять терминологии, используемой преподавателем во время лекций. Необходимо уточнять значение этих терминов, записывать в тетрадь и затем заучивать. Конспекты лекций рекомендуется регулярно просматривать.
Организация и формы самостоятельной работы на семинарских занятиях
Различные виды СРС на семинарских занятиях позволяют сделать процесс обучения более интересным и поднять активность значительной части студентов в группе. Семинарское занятие по теории обучения иностранным языкам обычно строится следующим образом.
Вводное слово преподавателя (цели занятия, основные вопросы, которые должны быть рассмотрены).
Опрос студентов: может быть в виде устного экспресс опроса, семинарского опроса – в форме «веерного выступления».
Презентации (студенты по тематике семинарских занятий готовят презентации).
Проверка конспектов тем семинарских занятий
Перевод текстов и проверка вокабуляров.
По результатам ответов в конце каждого занятия выставляются оценки.
Организация и формы самостоятельной внеаудиторной работы студентов
В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Методика преподавания иностранных языков и культур» выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям. Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.
В рамках изучения дисциплины используются следующие виды заданий для самостоятельной работы:
самостоятельное изучение темы теоретического курса;
подготовка устных ответов на контрольные вопросы, приведенные после каждой темы;
написание тем для самостоятельного рассмотрения;
подготовка презентаций по темам для самостоятельного рассмотрения;
подготовка презентаций по темам семинарских занятий;
подготовка к семинарским занятиям;
подготовка устных докладов.
Выполнение самостоятельной внеаудиторной работы студентов обязательно проверяется преподавателем. Контроль может осуществляться как на семинарах, так и во внеаудиторное время.

КОНТРОЛЬ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
Для управления самостоятельной работой студентов используются следующие формы контроля:

тематические консультации, в ходе которых студенты осмысляют полученную информацию, преподаватель определяет степень понимания темы и оказывает необходимую помощь;
следящий контроль осуществляется на лекциях и семинарских занятиях, который проводится в форме бесед, устных ответов студентов, контрольных работ, тестов, организации дискуссий и диспутов, опросов;
текущий контроль осуществляется в ходе проверки и анализа отдельных видов самостоятельных работ, выполненных во внеаудиторное время. К ним относятся работы индивидуального характера: доклады, рефераты, курсовые;
итоговый контроль осуществляется через систему зачетов и экзаменов, предусмотренных учебным планом.

ДОКЛАД
Устный доклад может быть как индивидуальным заданием, так и групповым. Если доклад готовится группой студентов, то, прежде всего, необходимо распределить работу по подготовке доклада между всеми участниками группы. Затем необходимо изучить существующую основную литературу по данной теме и оформить в виде тезисов наиболее важные и интересные теории, факты, примеры по данной теме. Далее необходимо оформить доклад в письменном виде, выделив в нем: вступление, основную часть, заключение и список использованной литературы. Для группового выступления необходимо определить основного докладчика, а также участие в этом процессе остальных членов группы. Во время выступления желательно предоставить аудитории раздаточный материал. По требованию преподавателя возможна подготовка электронной презентации для выступления в аудитории.
Устный доклад должен состоять из трех частей: введения, основной части и заключения. Во введении необходимо указать тему доклада, а также обозначить план выступления. В основной части необходимо изложить те знания, которые были получены в ходе работы над докладом, привести примеры, иллюстрирующие основные положения доклада. В заключении необходимо обобщить сказанное.
Во время устного доклада рекомендуется использовать специальные фразы, которые помогают организовать выступление и облегчают восприятие устной речи. Список фраз смотрите в приложении.

МУЛЬТИМЕДИЙНАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ Power Point, Emaze
Мультимедийные презентации - это вид самостоятельной работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы PowerPoint. Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. То есть создание мате¬риалов-презентаций расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов навыки работы на компьютере.
Материалы-презентации готовятся студентом в виде слайдов с использованием программы MicrosoftPowerPoint.
Требование к студентам по подготовке презентации и еезащите на занятиях в виде доклада.
1. Тема презентации выбирается студентом из предложенного списка ФОС и должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме занятия.
2. Этапы подготовки презентации
Составление плана презентации (постановка задачи; цели данной работы)
Продумывание каждого слайда (на первых порах это можно делать вручную на бумаге), при этом важно ответить на вопросы:
- как идея этого слайда раскрывает основную идею всей презентации?
- что будет на слайде?
- что будет говориться?
- как будет сделан переход к следующему слайду?
3. Изготовление презентации с помощью MSPowerPoint:
- Имеет смысл быть аккуратным. Неряшливо сделанные слайды (разнобой в шрифтах и отступах, опечатки, типографические ошибки в формулах) вызывают подозрение, что и к содержательным вопросам студент - докладчикподошёл спустя рукава.
- Титульная страница необходима, чтобы представить аудитории Вас и тему Вашего доклада.
- Количество слайдов не более 30.
- Оптимальное число строк на слайде — от 6 до 11.
- Распространённая ошибка — читать слайд дословно. Лучше всего, если на слайде будет написана подробная информация (определения, формулы), а словами будет рассказываться их содержательный смысл. Информация на слайде может быть более формальной и строго изложенной, чем в речи.
- Оптимальная скорость переключения — один слайд за 1–2 минуты.
- Приветствуется в презентации использовать больше рисунков, картинок, формул, графиков, таблиц. Можно использовать эффекты анимации.
- При объяснении таблиц необходимо говорить, чему соответствуют строки, а чему — столбцы.
- Вводите только те обозначения и понятия, без которых понимание основных идей доклада невозможно.
- В коротком выступлении нельзя повторять одну и ту же мысль, пусть даже другими словами — время дорого.
- Любая фраза должна говориться зачем-то. Тогда выступление будет цельным и оставит хорошее впечатление.
- Последний слайд с выводами в коротких презентациях проговаривать не надо.
- Если на слайде много формул, рекомендуется набирать его полностью в MSWord (иначе формулы приходится размещать и выравнивать на слайде вручную). Для этого удобно сделать заготовку — пустой слайд с одним большим Word-объектом «Вставка / Объект / Документ MicrosoftWord», подобрать один раз его размеры и размножить на нужное число слайдов. Основной шрифт в тексте и формулах рекомендуется изменить на Arial или ему подобный; шрифт Times плохо смотрится издалека. Обязательно установите в MathType основной размер шрифта равным основному размеру шрифта в тексте. Никогда не выравнивайте размер формулы вручную, вытягивая ее за уголок.
4. Студент обязан подготовить и выступить с докладом в строго отведенное время преподавателем, и в срок.

5. Инструкция докладчикам.
- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства;
- знать и хорошо ориентироваться в теме всей презентации;
- уметь дискутировать и быстро отвечать на вопросы;
- четко выполнять установленный регламент: докладчик - 10 мин.; дискуссия - 5 мин.;
Необходимо помнить, что выступление состоит из трех частей: вступление, основная часть и заключение.
Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать:
- название презентации;
- сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения;
- краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части - представить достаточно данных для того, чтобы слушатели и заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио - визуальных и визуальных материалов. Заключение - это ясное четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

КОЛЛОКВИУМ (устный)
При проведении коллоквиума по темам дисциплины предлагаются вопросы для опроса из списка ФОС.
Задачи коллоквиума:
Коллоквиум ставит следующие задачи:
• Проверка и контроль полученных знаний по изучаемой теме или разделу;
• Расширение проблематики в рамках дополнительных вопросов по теме или разделу;
• Углубление знаний при помощи использования дополнительных материалов при подготовке к занятию;
Студенты должны продемонстрировать умения работы с различными видами источников (геологические карты, специальные альбомы, атласы, карты полезных ископаемых Кыргызской Республики и Российской Федерации, геохронологическая таблица, генетическая классификация полезных ископаемых, схематические геологические разрезы, классификации горных пород, классификация по запасам месторождения полезных ископаемых и т.д.). Студент может себя считать готовым к сдаче коллоквиума по избранной работе, когда у него есть им лично составленный и обработанный конспект сдаваемой работы, он знает структуру работы в целом, содержание работы в целом или отдельных ее разделов; умеет раскрыть рассматриваемые проблемы и высказать свое отношение к прочитанному и свои сомнения, а также знает, как убедить преподавателя в правоте своих суждений.
Этапы проведения коллоквиума:
1. Самостоятельная подготовка студентов к вопросам (домашнее задание).
2. Начало занятия:
•Студентов разбиваются на микрогруппы по 5-7 человек и рассаживаются соответствующим образом, чтобы им было удобно работать совместно;
•Представитель микрогруппы вытягивает вопрос по заданной теме или разделу для совместного обсуждения в своей микрогруппе.
3.Этап ответов на поставленные вопросы:
•Студентам дается на обдумывание и обсуждение поставленного вопроса 10 минут, после этого один из студентов микрогруппы дает ответ;
•Студенты из других микрогрупп задают вопросы отвечающему, комментируют и дополняет предложенный ответ;
•Преподаватель регулирует обсуждения, задавая наводящие вопросы, корректируя неправильные или неполные ответы;
•Преподаватель делает пометку возле номера микрогруппы «верно / неверно», полный / неполный», «аргументированный / неаргументированный», и задает следующий вопрос.
Итог.
•На заключительном этапе суммируются результаты по каждой микрогруппе;
•Дается характеристика работы каждой микрогруппы, ответы каждого ответившего студента;
•Выделяются наиболее грамотные и корректные ответы студентов и выставляет оценки.
Если студент, сдающий коллоквиум в группе студентов, не отвечает на поставленный вопрос, то преподаватель может его адресовать другим студентам, сдающим коллоквиум по данной работе. В этом случае вся группа студентов будет активно и вдумчиво работать в процессе собеседования. Каждый студент будет внимательно следить за ответами своих коллег, стремиться их дополнить, т.е. активно участвовать в обсуждении данного первоисточника

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА
1. Титульный лист (оформляется в соответствии с формой, приведенной в приложении).
2. Текст на иностранном языке (оригинал, объем 1500 печатных знаков).
3. Текст перевода на русском языке.
4. Глоссарий терминов профилирующей специальности (50 терминов).
Требования к оформлению письменного перевода:
Перевод должен быть представлен в отпечатанном виде через 1,5 интервала, 13-14 размер шрифта. Работа выполняется на бумаге формата А 4.
На листах текста следует оставлять поля: слева 30-35 мм, справа – 10 мм, сверху и снизу по 20 мм. Страницы работы должны быть пронумерованы (нумерация сквозная). На титульном листе номер страницы не ставится.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД - вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.
Устный перевод может выполняться последовательно - вслед за произнесением оратором своего выступления или какой-то его части - или синхронно, то есть одновременно с речью оратора.
Особым видом устного перевода является перевод беседы или двусторонний перевод, когда переводчик попеременно использует каждый из языков в качестве языка перевода. Существуют также смешанные виды перевода: устный перевод письменного текста ("перевод с листа") и письменный перевод магнитофонной записи устного выступления. Вид устного перевода, при котором речь переводится последовательно, т.е. когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через максимально краткое время воспроизводит его в переводе, называют последовательным переводом. Он ведется отрывочно, причем переводчик как бы сменяет оратора, выступая за него и оказываясь в центре внимания аудитории.
При выполнении контрольного перевода под запись студент должен:
1. прослушать оригинал текста;
2. оперативно провести тематический и терминологический поиск;
3. зафиксировать и выделять средствами переводческой записи инвариант исходного сообщения, трансформировать его в соответствии с образом будущего сообщения на язык перевода;
4. оформить устное высказывание с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода;
5. найти межъязыковые эквиваленты и нестандартные решения при отсутствии языковых соответствий;
6. осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двухсторонний перевод выступлений, бесед, интервью, переговоров;
7. анализировать погрешности и ошибки при устном переводе;
8. записать переведенный текст на диктофон.